

Deutsche Familiennamen in polnischen Personenstandsdokumenten

(Auszug aus: Richard Kluge „Deutsche Ansiedler in der Gegend von Jeżów“ in: Deutsche Wiss. Zeitschrift für das Wartheland, Ausgabe 1943, Heft 7/8 S.226 ff; Auswertung der Zivilstandsregister 1809 – 1849 für Jeżów im ehem. Kreis Brzeziny) <https://pbc.gda.pl/dlibra/publication/89439/edition/80764/content?&meta-lang=pl>

Poln. Übersetzungen

Bielinsky – Bilau
Biczenski – Pietsch
Borowski – Heid(n)er
Brzezinski – Birkner
Ch(H)olewinski – Schachtschneider
Czartowski – Böss
Czerwinski – Roth(e)
Dębski – Eiche, Eichler
Długi – Lange, Langer
Drogacki – Wegwert
Dzrewiecki – Baum, Bohm, Holz,
Buchholz
Dzied(dz)inski – Kind
Dzikowski – Wild(e)
Gliniewski – Lemke
Gołembiewski – Taube, Täubner
Górski – Berg(er)
Gradowski – Hagel
Grzeczny – Schön
Idzdebski – Zimmer
Ka(r)czmarczyk – Krüger
Kędzierski – Krause
Kłoda – Tonn
Kowal-czyk, -ski – Schmidt
Koziechowski – Ziebart, Ziegenbart
Krawczyk – Schneider
Krominski – Krumrich

Krzyż – Krenz
Kwaśniewski – Sauer
Kwiatkowski – Blümke
Latowski – Sommer
Latopolski – Sommerfeld
Letki – Lütke
Lis – Fuchs
Majewski – May, Mey
Mikolajewski – Nicklas
Młynarczyk – Müller
Mróz – Frost, Winter
Nowak, -acki – Neumann
Owczarek – Schäfer
Rozenski – Rosenberg
Rozodepski – Rosentreter
Skrzypkowski – Fiedler
Twardowski – Hartmann, Hartwig
Wesołowski – Fröhlich
Wieniecki – Krenz
Wierzbinski – Weidner, Zielke
Wiśniewski – Kirst
Wolski – Frey
Zdrojewski – Bach
Zielinski – Grüning
Zimowski – Winter
Ziemowski – Erdmann

Polonisierte Schreibweise

Chartwiker – Hartwig
Cabel – Zabel, Zobel
Cerbin – Zerbe
Cimer – Zimmer
Dresier – Drescher
Elke – Oelke
Ferchowski – Fercho
Clem – Klemm
Kąt – Kant
Letka – Lüdtkke
Malka – Malke
Mantyn – Manthey
Marciński – Martin
Mylka – Mielke
Norbach – Neh(ie)renberg
Pyszke – Paeschke
Ratka, Rutka – Radtke
Reszka – Reschke
Seneberg – Sonnenburg
Sienrok – Schönrock
Sztaupa – Staupe
Sztrych – Streich, Ströch
Sies – Süß
Terling – Tierling
Tycz – Tietz
Wandrych – F(a)en(d)rich
Weger – Wieger
Węd – Wend(e)
Zager – Sa(a)ger
Zemler - Semmler

Exemplarische Namen von deutschen Ansiedlern in Dörfern und Kolonien im Umfeld von Jeżów (Brzozownia, Budy Przyłeckie, Budy Popienskie, Długi Oledry, Felicjanów, Katarzynów, Kiełbasa, Lubisk, Marjanów, Michałów, Stefanów, Stamierowice, Rogów, Wierzchów, Wola Łokotowa, Wolskie Olędry)

Albrecht	Freund	Kelm	Myk (Mück?)	Schmu(o)land
Auxt	Friedrich	Kerner	Mühlbradt	Schröder
Bakus	Fritz	Kiel	Müller	Schuhmann
Baum	Giering	Kimnitz	Mintel	Schulz
Behnke	Grams	Kissmann	Muster	Schütz
Bentz	Grünberg	Kisser	Muth	Schwanke
Bloch	Guse	Klandnech	Nickel	Schwartz
Beyger	Gust	Klatt	Obst	Schwarzwälder
Bongut	Hagen	Klukas	Patzer	Seelig
Bress	Hammerschmidt	Knodel	Pacholke	Seifert
Bruch	Hanisch	Korn	Paetz	Seil
Bursch	Hartlich	Koss	Pedde (Pidd)	Stamnitz (Steinmetz?)
Busse	Hartmann	Krappatsch	Pelz	Stier
Dalke	Hast	Kries	Plag	Steng
David	Hegen	Kujat	Prechel	Stürmer
Decker	Heidekorn	Laube	Radeck(e)	Unrad
Dege	Heimann	Leske	Rast	Utzke
Domröss	Hennig	Lehmann	Reich	Wegner
Eckert	Hermann	Lörke	Reichelt	Weisner
Fander	Hertel	Lucht	Röhr	Werner
Faut	Hintz	Lück	Rontz	Wieger
Fechner	Hübner	Ludwig	Rotacker	Zelmer
Felsch	Ickert	Luther	Ruck	Ziemer
Fenner	Jäckel	Lutomski	Rümer (Riemer?)	
Fester	Jesske	Mentel	Schendel	
Förster	Jung	Meyer	Schme(a)lz	
Frank	Kabot	Meysner	Schmelke	